



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

TALLER DE NARRACIÓN ORAL (PA)

Departamento: Alemán
Carrera: Profesorado en Alemán
Campo de la Formación en la Práctica Profesional
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: matutino
Profesora: Mónica Karin Hedrich
Año lectivo: 2020 (segundo cuatrimestre)
Correlatividades: Didáctica del ALCE y Observación

1. Fundamentación

La narración oral como una de las capacidades intrínsecas del ser humano, nos ofrece la posibilidad de comunicación en una situación áulica real y concreta, en la cual los/as alumnos/as aplican y profundizan los conocimientos adquiridos del idioma alemán como lengua meta. También promueve una aproximación cognitiva y emotiva entre los/as alumnos/as. Esta propuesta de trabajo presenta parte del pensamiento del germanista Harald Weinrich, fundador de la carrera de Alemán como Lengua Extranjera en Múnich: „*Im Mittelpunkt der Fremdsprache steht der Lernende in seiner Leiblichkeit, in der seine emotional-kognitiven Narrationen verankert sind, die sein Selbst immer wieder neu konstituieren. Der leibliche Mensch vollzieht sich in seiner Narration, er wird darin, wer er ist*“¹.

La propuesta tiene como fin que los/as estudiantes-futuros/as docentes reconozcan la importancia de la narración como instrumento en el aprendizaje de una segunda lengua, a través de la investigación en forma autónoma, del intercambio de información y opinión y de la propia práctica de la narración oral y su posterior reflexión, teniendo como receptores los/as niños/as en el nivel inicial y primario. Se trabajará con la metodología apropiada para las situaciones en el aula, se elaborarán actividades, aplicando estrategias y técnicas, con el propósito de enriquecer la narración mediante la fantasía y la creatividad, dando lugar a una activa participación por parte de los/as alumnos/as.

Dado que la unidad curricular es denominada taller, está enfocada en la participación activa de los/as estudiantes, que abarca las áreas intelectual, corporal y emotiva. Es

¹ En el centro del aprendizaje de un idioma extranjero se encuentra el/la alumno/a con su corporalidad, en la cual están ancladas sus narraciones emocionales y cognitivas, que constituyen una y otra vez su esencia. El ser humano se desarrolla en su narración, constituyendo a aquel, quien verdaderamente es. (Traducción propia).

importante que los/as estudiantes – futuros/as docentes tengan un espacio para la práctica de la narración oral, enriquecida con la dramatización, la música, el lenguaje gestual, la mímica, la improvisación y su propia creatividad. La reflexión continua y el intercambio de opiniones y de sugerencias dentro del grupo afianza su rol de narrador. El hábito de la narración oral en el aula ofrece muchas posibilidades lingüísticas para la lengua meta. Los/as estudiantes podrán enmarcar la narración en alguna unidad didáctica, vinculándola con las restantes macrohabilidades, mediante la elaboración de un proyecto. La puesta en práctica de este proyecto frente a alumnos/as de la escuela primaria complementa el trabajo llevado a cabo en los diferentes encuentros durante el semestre. Dada la estrecha vinculación entre la lectura y la narración, es posible utilizar gran parte del material compilado en la materia Literatura Infantil y Juvenil y completarlo con otros textos, provenientes de la búsqueda propia de los/as estudiantes, considerados por ellos/as como apropiados para la narración oral en alemán como segunda lengua.

1- Objetivos generales

Lograr que los/as estudiantes:

- ✓ descubran las posibilidades recreativas y estéticas que brindan diferentes materiales de lectura.
- ✓ reflexionen sobre la importancia de la narración oral para el desarrollo de la competencia comunicativa de los niños tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera.
- ✓ desarrollen las competencias de un/a buen/a narrador/a.

2- Objetivos específicos

Lograr que los/as estudiantes:

- ✓ reconozcan la estructura y las características específicas de la narración oral.
- ✓ identifiquen las características de una narración oral significativa para los niños de la escuela primaria.
- ✓ elaboren estrategias para captar el interés de los/as niños/as receptores durante la narración.
- ✓ establezcan diálogos interactivos entre los/as niños/as receptores y los títeres o marionetas, personajes de las narraciones, en un marco creativo y motivador.
- ✓ elaboren criterios de selección de narraciones según la edad, el nivel del idioma alcanzado y los intereses de los/as niños/as que aprenden alemán como lengua meta.
- ✓ interrelacionen la narración con otras artes como el teatro, la mímica, la expresión corporal, la música, la pintura y el modelado.
- ✓ apliquen estrategias para enriquecer su propia narración con técnicas teatrales, de expresión corporal, lenguaje gestual y mímica.
- ✓ desarrollen propuestas didácticas a partir de una narración oral para alumnos/as de la escuela primaria, que aprenden alemán como segunda lengua.

4- Contenidos mínimos

Técnicas de narración oral (narración interactiva, expresión corporal, dramatizaciones, improvisación).

Fuentes literarias (oralidad y literaturidad).

Compilación de un repertorio de cuentos con fines didácticos.

Práctica de narración oral en el aula, exploración de las potencialidades individuales y desarrollo de un estilo personal en la narración.

Recursos del narrador: la voz, el lenguaje gestual y corporal.

Situación de la narración: contexto, caracterización.

5- Contenidos: organización y secuenciación

1. La narración oral: importancia y necesidad en el proceso de comunicación del ser humano. Dimensión didáctica: la narración oral en el aula. Características de una narración pragmática y significativa para los/as alumnos/as durante el aprendizaje del idioma alemán como lengua meta. El/la niño/a como receptor/a: características de cada edad, capacidades, intereses, su rol activo en el aula.
2. La narración y su interrelación con la expresión oral y la comprensión auditiva en la lengua meta. La narración como instrumento tanto para el desarrollo de la competencia comunicativa como para la adquisición, la fijación y el empleo del vocabulario de uso y estructuras simples, por parte de los/as niños/as que aprenden alemán como lengua meta. El/la docente en el rol del/a narrador/a: importancia, competencias de un/a buen/a narrador/a, condiciones, pautas, exploración de las potencialidades individuales y desarrollo de un estilo personal. Recursos del/a narrador/a: su voz, el lenguaje gestual y corporal. Técnicas de narración oral: interactiva, expresión corporal, dramatizaciones e improvisación. Momento de implementación de la narración en el aula y su finalidad, la narración oral como ritual semanal. Criterios de compilación de textos a emplear: historias cortas, anécdotas o cuentos existentes o a inventar. Calidad y cantidad. Actividades, estrategias y técnicas para el estímulo del área intelectual y emotiva de los/as niños/as, que despiertan la motivación por aprender y facilitan el empleo de la oralidad en la lengua meta. Actividades antes, durante y después de la narración. Elaboración y armado de secuencias narrativas incluyendo los sentidos, la música y el ritmo. Narraciones con imágenes como recurso didáctico: el rol de las ilustraciones. Criterios de selección, confección propia de material didáctico.
3. La narración interactiva: el/la alumno/a en el rol del/a narrador/a. Posibilidades que ofrece para fomentar el empleo de la lengua meta en situaciones concretas. Expresiones artísticas como el dibujo, la música, la mímica, el lenguaje gestual, la expresión corporal como soportes de la narración oral, disparadores de la fantasía y creatividad en el uso de la lengua meta. Empleo de títeres como interlocutores. Teatro de sombras como recurso didáctico. Posibilidades que ofrecen los títeres como instrumento didáctico en la narración y en el empleo de la lengua meta. Proyectos para su aplicación en el aula.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- ✓ Búsqueda de información sobre los orígenes y las características de la narración oral en países de habla alemana. Presentación oral con algún apoyo visual digital.
- ✓ Revisión de las características de las etapas de la infancia y preadolescencia durante la escuela primaria. Debate sobre las condiciones y características de las narraciones en cada etapa para optimizar su empleo en el aula, y para que los/as alumnos/as puedan disfrutar de la narración.
- ✓ Elaboración y realización de una encuesta sobre la narración de cuentos en la infancia y en la escuela. Recolección de datos, análisis en grupos de los resultados y reflexión partiendo de la experiencia personal de los/as estudiantes. ¿Qué es narrar? ¿Por qué se narra? ¿A quién va dirigida nuestra narración?
- ✓ Lectura, análisis y crítica con argumentación del *corpus* de la bibliografía obligatoria.
- ✓ Análisis de narraciones para escuchar en medios digitales y audiovisuales, reflexión sobre su empleo teniendo en cuenta las posibilidades y desventajas en la clase de alemán como segunda lengua.
- ✓ Práctica de la narración oral en clase, enmarcada en una rueda de narraciones como ritual semanal, con los recursos que los/as estudiantes estimen apropiados. Reflexión crítica sobre esta práctica en el grupo de pares.
- ✓ Búsqueda y selección de actividades a emplear en situaciones áulicas antes, durante y después de la narración oral.
- ✓ Revisión de la compilación de cuentos, poesías, rondas infantiles e historias, llevada a cabo en la materia Literatura Infantil y Juvenil, con el fin de confeccionar una nueva compilación adecuada para las narraciones para niños/as con alemán como segunda lengua.
- ✓ Práctica de ejercicios previos que faciliten el empleo de la voz, la entonación, la fluidez y la postura corporal durante la narración posterior sobre la base de técnicas del teatro de improvisación.
- ✓ Dramatización de situaciones e historias cortas empleando la creatividad y la expresión corporal.
- ✓ Representación de escenas aplicando técnicas de expresión corporal, mímica y lenguaje gestual, interpretación y verbalización de dichas escenas por el grupo de pares.
- ✓ Representación de escenas mediante títeres, dramatización de diálogos entre pares. Práctica de la narración con títeres.
- ✓ Representación y dramatización de secuencias cortas con sugerencias provenientes del grupo de pares en el rol del público receptor.
- ✓ Dramatización de situaciones con objetos reales, concretos e imaginarios.
- ✓ Narración oral de historias cortas y cuentos leídos y presentación de las actividades planificadas correspondientes a las mismas.
- ✓ Elaboración de secuencias narrativas combinadas con música, dibujo y/o expresión corporal.
- ✓ Elaboración de proyectos, cuyo centro temático es la narración para niños/as de diferentes edades en el nivel inicial y primario.
- ✓ Práctica de una narración con recursos a elección, frente a niños/as que aprenden alemán como segunda lengua, en un grado de la escuela primaria.

7- Bibliografía obligatoria

Lecturas críticas y teóricas

- Bankl, Irmgard (2009): *Lebendiges Lernen durch Musik, Bewegung, Sprache*. Viena: G&G
- Chighini, Patricia/Kirsch, Dieter (2009): *Deutsch im Primarbereich*. Fernstudieneinheit 25. München: Goethe – Institut, pp.17 – 47
- Döring/Rotter/Mamczik (2008): Motivierendes Dozentenverhalten und der Umgang mit den Teilnehmern. In: *Lehren und Trainieren in der Weiterbildung. Ein praxisorientierter Leitfadens*. Beltz: Deutscher Studienverlag, pp. 87-102.
- Kirsch, Dieter (2013): *Szenisches Lernen – Theaterarbeit im DaF- Unterricht*. München: Hueber.
- Lohfert, Walter (1993): *Kommunikative Spiele für Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber, pp. 86-91.
- Mempel, Caterina (2013): Der „ideale“ Leser kommt zu Wort. Vorlesen im fremdsprachlichen Klassenzimmer. In: *Fremdsprache Deutsch*. Heft 48/2013, pp.35-39.
- *Sprach – Fluss – Theaterübungen für Sprachunterricht und interkulturelles Lernen*. München: Hueber
- Stamm, Gerhard (2012): Bildungsstandards für die Vorschule. In: Becker-Mrotzek, Michael: *Mündliche Kommunikation und Gesprächsdidaktik*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, pp. 129-143.
- Stummer, Birgitta (2011): *Rhythmisch-musikalische Erziehung – Bewegung erklingt/ Musik bewegt*. Wien: Manz
- Widlok, Beate/Petravich, Anna/Org, Helgi/Romcea, Rodica (2010): *Nürnberger Empfehlungen zum frühen Fremdsprachenlernen*. Neubearbeitung. München: Goethe – Institut.

8- Bibliografía de consulta

- Grimm, Jakob/Grimm, Wilhelm (1812): *Kinder- und Hausmärchen*. Berlin: Droemer Knauer (1937)
- Hauff, Wilhelm (1970): *Märchen*. Viena: Carl Ueberreuter Verlag
- Barbosa, Jean/ Damon, Michele, (1982): *Rund um die Welt. Bunte Kindergeschichten*. Erlangen: Karl Müller Verlag
- Bechstein, Ludwig (1987): *Sagen aus deutschen Landen*. Erlangen: Karl Müller Verlag.
- Blunck, Hans (1963): *Deutsche Heldensagen*. Stuttgart: Loewes Verlag
- Braucek, Brigitte (2012): *Der Passagier und andere Geschichten*. München: Hueber.
- Dee Beer, Hans (2012): *Kleiner Eisbär – Wohin fährst du, Lars?* München: Hueber.
- ----- (2012): *Kleiner Eisbär – Lars, bring uns nach Hause*. München: Hueber.
- Goethe, Johann W. (1774): *Werther*. München: Hueber (2010)
- Habersack, Charlotte (2011): *Der Tote im See*. München: Hueber.
- Janosch (1984): *Das kleine Kinderreimebuch. Die 51 schönsten Kinderreime mit vielen bunten Bildern*. Zurich: Diogenes Verlag.
- Luger, Urs (2012): *Bergkristall*. München: Hueber.
- ----- (2014): *Zwischendurch mal ... Projekte*. München: Hueber.
- ----- (2014): *Zwischendurch mal ... kurze Geschichten*. München: Hueber.

- Rothhaas, Norbert (1992): *Kinderlieder mit Audio-CD*. Stuttgart: Ernst Klett
- Rylance, Ulrike/Przybill, Karolin (2013): *Pia sucht eine Freundin*. Múnich: Hueber.
- Schwenninger, Marion (2010): *Ein Fall für Tessa*. Múnich: Hueber.
- Silvin, Thomas (2012): *Anna, Berlin*. Múnich: Hueber.
- ----- (2012): *Claudia, Mallorca*. Múnich: Hueber.
- ----- (2012): *Eva, Wien*. Múnich: Hueber.
- ----- (2012): *Franz, München*. Múnich: Hueber.
- ----- (2012): *Nora, Zürich*. Múnich: Hueber.
- Specht, Franz (2010): *Sicher ist nur eins*. Múnich: Hueber.
- ----- (2010): *Die Angst und der Tod*. Múnich: Hueber.
- ----- (2010): *Die ganze Wahrheit*. Múnich: Hueber.
- ----- (2010): *Die schöne Frau Bär*. Múnich: Hueber.
- ----- (2010): *Schöne Augen*. Múnich: Hueber.
- ----- (2010): *Der rote Hahn*. Múnich: Hueber.
- Thoma, Leonhard (2011): *Der Taubenfütterer und andere Geschichten*. Múnich: Hueber.
- Unzner, Christa (2012): *Steffi Staune im Schnee/ Lucía Alucina en la nieve*. Múnich: Hueber. Edition bi-libri.
- Wicke, Rainer (2014): *Zwischendurch mal ... Gedichte*. Múnich: Hueber.
- Wilhelmi, Friederike (2011): *Lea? Nein danke!* Múnich: Hueber.
- Xanthos, Sigrid/Douvitsas, Julia (2013): *Leseclub 1 Der Hase und der Igel*. Múnich: Hueber.
- ----- (2013): *Leseclub 2 Die Bremer Stadtmusikanten*. Múnich: Hueber
- ----- (2013): *Leseclub 3 Aladdin und die Wunderlampe*. Múnich: Hueber.

Sitografias:

www.goethe.de/nne - Die Nürnberger Empfehlungen zum frühen Fremdsprachenlernen online [25/03/2020]

www.litprom.de/projekte-aktionen.html [025/03/2020]

www.goethe.de/kue/lit/prj/kju/deindex.htm [025/03/2020]

www.geckokinderzeitschrift.de [025/03/2020]

<http://theaterdaf.wikispaces.com/5.+M%C3%A4rchen+inszenieren>[025/03/2020]

http://www.goethe.de/lrn/pro/maerchen/unterrichtsmaterial/Goethe_Maerchen_Didaktisches_Material.pdf[025/03/2020]

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final bajo las condiciones que se enumeran a continuación:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases.
2. Aprobación de los trabajos prácticos a elaborar.
3. Aprobación de varios proyectos sobre la narración oral para el aprendizaje de la lengua meta.

Este taller no admite alumnos/as libres.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Los/as estudiantes deberán presentar varios trabajos prácticos y planes de clases sobre diversos temas y obras literarias, y presentarlas aplicando técnicas narrativas. Además elegirán un tema y luego de una investigación individual, lo presentarán mediante algún soporte digital. Los/as estudiantes elaborarán material didáctico para acompañar sus narraciones.

Mónica Karin Hedrich